



STEFANIE SCHÖNEFELD

PERSONAL

Name

Stefanie Schönefeld

Phone number

+4745842568

Email

stefanieschonefeld@gmail.com

INTERESTS

- Horses in general and hove care
- all sorts of Winter sports (skiing, snowboarding, cross country skiing)
- all sorts of Summer sports (volleyball, fotball, swimming, climbing, hiking, etc.)
- natural health care for humans and animals

SKILLS

Microsoft products



10-finger-typing



German



English



Norwegian



Spanish/French



Fast and reliable EN/NO - DE translator/proofreader/subtitler

- several years experience as proof reader EN-DE/DE-EN
- experience in homepage translation NO-EN
- expertise in management, tourism, horses, sport, preschool and school education
- passion for natural health care and children

WORK EXPERIENCE

GERMAN TEACHER - Valldal Skole, NO

Aug 2023 - Present

- German teacher for 9th and 10th graders
- Expertise in teaching German and active education

KINDERGARDEN ASSISTENT - Syltebøen kindergarden, NO

Jan 2024 - Present

- Expertise in preschool education, leadership, communication and dialogue
- Experience in active child care

EEO - Juvet Landscape Hotel, NO

Mar 2015 - Jan 2024

- expertise in leadership, hotel management, HR and tourism
- homepage translation NO-EN

ACCOUNTANT - Life counselling, CH

Apr 2014 - Jan 2015

- experiences in invoicing/accounting

EXECUTIVE ASSISTANT - Pöyry AG, CH

Aug 2011 - Feb 2014

- company language EN
- expertise in management, organisation, scheduling, meeting koordination
- translating/proofreading EN-DE/DE-EN
- Insight in Engineering and Construction

TRAINEESHIP - Stadtgärtnerei Schaffhausen, CH

Feb 2009 - Jul 2009

- experience in plant science and landscape arcitecture

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

TRAINING - Translation Academy, NO

Jan 2024 - Apr 2024

- 3-months training as freelance translator
- Insight in translating, proofreading, subtitling, CAT tools

COMMERCIAL CORRESPONDANT - Inlingua, DE

Sep 2009 - Sep 2011

- 2-year training EN/ESP

HOTEL AND CATERING ASSISTANT - Bregenz, AUT

May 2005 - May 2008

- 3-year training as hotel and catering assistant

VOCATIONAL DIPLOMA - grammar School, DE

Sep 1996 - Jan 2005

NATURAL HEALTH CARE - horses/animals, DE

Jan 2009 - Jan 2015

- Leech therapy course
- vacination and Anthelmintic therapy and it's extraction from the body
- Horses nutrition

BASIC MODUL PLANT SCIENCE - ZHAW, CH

Mar 2009 - Aug 2009

- basic study decorative garden plants, all sorts of bushes and domestic wood